

Inhalt Содержание

<i>Ingrid Wölk</i> <i>Ингрид Вёльк</i>	
Vorwort	7
Предисловие	11

<i>Eugenia Komarova</i> <i>Евгения Комарова</i>	
Искусство перевода	16
Die Kunst des Übersetzens	17

<i>Heide Rieck</i> <i>Хайде Рик</i>	
Aus Ophelias Tagebuch	18
Из дневника Офелии	20

LABYRINTH I | ЛАБИРИНТ I

<i>Isidor Kogans</i> <i>Исидор Коганс</i>	
Венера из Милоса	24
Venus von Milo	25

<i>Vladimir Avtsen</i> <i>Volodymyr Avtsen</i>	
Попытка утешения I	26
Versuchte Tröstung I	27
Монастырское	28
Klösterliches	29

<i>Anna Nizza</i> <i>Анна Ницца</i>	
Ich springe	30
Beschere mich	31
Ich möchte eine Motte sein	32
Wie Lippen deine	33

<i>Michael Starcke</i> <i>Михаэль Штарке</i>	
die briefe meine I	34
письма мои I	35
die briefe meine II	36
письма мои II	37
die briefe meine III	38
письма мои III	39
zuruf	40
призыв	41

<i>Rainer Küster</i> <i>Райнер Кюстер</i>	
Die Unabsteigbaren	42
Люди первой лиги	47

Inhalt Содержание

LABYRINTH II | ЛАБИРИНТ II

Исидор Коганс Isidor Kogans	
Моцарт	54
Mozart	57
Евгений Казан E. Y. Jewgenij Kagan	
Снежные люди	60
Schneemenschen	64
Исидор Коганс Isidor Kogans	
Европа	70
Europa	72
Anja Liedtke Аня Лидтке	
Schabbat bei Birkenbaums	74
Шаббат у Биркенбаумов	80
Ася Роках Asja Rokach	
Израиль	86
Israel	87
Прощание с дочерью	88
Abschied von der Tochter	89
Sophie Reich София Райх	
Das singende Kino	90
Поющее кино	92
Ася Роках Asja Rokach	
Эссен	94
Essen	95
Peter Märkert Петр Мэркерт	
Das Eichhörnchen	96
Белка	99
Alma E. Lück Альма Э. Люк	
Löwengrube	102
Львиная яма	103
Du mit der Leine	104
Ты с поводком	105
Manchmal muss man sich ein Pferd halten	106
Иногда нужно завести себе лошадь	107

Inhalt Содержание

Валерий Воскобойников Walerij Woskobochnikow	
Верхом на бешенной пони	108
Ritt auf rasendem Pony	111

Евгения Комарова Eugenia Komarova	
Вне ...	115
Abseits ...	115

LABYRINTH III | ЛАБИРИНТ III

Heide Rieck Хайде Рик	
variation ginkgo biloba	118
вариация ginkgo biloba	119

Friedrich Grotjahn Фридрих Гротьян	
Ein J im Ausweis	120
Буква „J“ в паспорте	124

Elina Krass Элина Красс	
Never again	128
Never again	130

Исидор Коган Isidor Kogans	
Авгур	132
Der Augur	133

Вениамин Велерштайн Veniamin Velershteyn	
Конфета	134
Das Bonbon	138

Anton Schlösser Антон Шлессер	
Aleatorische Kathedrale	142
Ehre & Heere	143
Springer von Paestum	144
Tod nun Berg	145

Moisei Boroda Моисей Борода	
Der Ora	146
Дедушка	154

Heide Rieck Хайде Рик	
in der rue des rosiers	160
в rue des rosiers	161

Inhalt

Содержание

Раисса Пасичник Raissa Pasichnyk	
Запоздавшее признание	162
Verspätetes Geständnis	163
Элина Крацс Elina Krass	
Услышать музыку	164
Musik hören	165
André Greilich Андрэ Грайлих	
Арех	166
Апекс	169
Владимир Авцен Volodymyr Avtsen	
Попытка утешения III	172
Versuchte Tröstung III	173
Jay Monika Walther Джей Моника Вальтер	
Nachtessen im Kristallpalast	174
Ужин в Кристальном Дворце	182
ANHANG ПРИЛОЖЕНИЕ	
Heide Rieck und Friedrich Grotjahn Хайде Рик и Фридрих Гротьян	
Nachwort	190
Послесловие	193
Biobibliographische Notizen	196
Биобиблиографические заметки	201